

**BLACK**     
**&white**

12º FESTIVAL INTERNACIONAL AUDIOVISUAL

**20 A 23 DE MAIO 2015**



**BLACK**    **&white**

**12º FESTIVAL INTERNACIONAL AUDIOVISUAL**

# Catálogo do 12º Festival Internacional Audiovisual Black & White

UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA  
**Escola das Artes**

Rua Diogo Botelho, 1327  
4169-005 Porto, Portugal

b&w@porto.ucp.pt  
www.artes.ucp.pt/b&w  
+351 22 619 62 51

PROPRIEDADE  
**Escola das Artes - UCP**

DIRECTOR DE PUBLICAÇÃO  
**Jaime Neves & Marta Reis**

PERIODICIDADE  
**Anual**

IMPRESSÃO E ACABAMENTOS



# Orgal

**IMPRESSORES**

PAPEL  
**Couché Volume 135 grs. (interior)  
Couché Volume 300 grs. (capa)**

TIRAGEM  
**200**

DEPÓSITO LEGAL

EDITOR  
**Universidade Católica Portuguesa**

ISBN  
**978-989-95577-4-1**

## EQUIPA B&W'2015 / B&W'2015 TEAM

PRESIDENTE HONORÁRIO / HONORARY PRESIDENT  
**Manoel de Oliveira**

PRESIDENTE / PRESIDENT  
**Laura Castro**

DIRECÇÃO / ORGANIZATION COMMITTEE  
**Carlos Sena Caires, Jaime Neves,  
Luís Sarmento,  
Maria Lopes Cardoso & Marta Reis**

PRODUÇÃO EXECUTIVA / EXECUTIVE PRODUCTION  
**Jaime Neves & Marta Reis**

ESTAGIÁRIA DE PRODUÇÃO / PRODUCTION TRAINEE  
**Maria João Ferreira**

JÚRI / JURY  
**César Nóbrega, Dolores Ben Pena,  
José António Cunha, Nélson Garrido &  
Toni Bestard**

APOIO TÉCNICO / TECHNICAL SUPPORT  
**Armando Ramos & Tiago Monteiro**

TROFÉUS / TROPHIES  
**Jorge Abade**

IMAGEM / CONCEPT DESIGN  
**Vítor Teixeira**

WEB DESIGN  
**Luís Sarmento**

SPOT VÍDEO / VIDEO  
**Sitting Duck  
Áudio / Audio: Nuno Cortez**

EQUIPA DE PRODUÇÃO CURRICULAR /  
CURRICULAR PRODUCTION TEAM  
**Coordenação: Luís Teixeira, Marta Reis &  
Vitor Joaquim**

**Afonso Gonçalves, Alexandra Santos,  
Alexandre Carracena, Ana Catarina Marques, Ana  
Paula Martins, Ana Rita Teixeira, Ana Rita Barros,  
Bernardo Libório, Bruno Nacarato, Carolina Prista  
Moreira, Catarina Coimbra, Diogo Modesto Cunha,  
Francisco Almeida, Gonçalo Lobo, Guilherme  
Gaspar, Hugo Ferreira, Joana Baptista, João  
Correia, João Miguel Lopo, João Polido Gomes,  
Jorge Ferreira, Maria Inês Rocha, Maria Inês  
Rodrigues, Mariana Costa, Miguel Alves,  
Natacha Oliveira, Nuno Castro, Pedro Silva,  
Rafael Araújo, Rita Laranjeira, Samuel Guimaraens  
& Sérgio Morais**

DESIGN GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN  
**Kai Sprecher & Rui Parada**

ORGANIZADORES / ORGANIZERS

**Escola das Artes - Católica Porto & CITAR - Centro  
de Investigação em Ciência e Tecnologia das Artes**

PATROCINADORES / SPONSORS

**Ibertelco, Sony & Yamaha Música**

PARCEIROS / PARTNERS

**Associação de Estudantes da Escola das Artes  
Câmara Municipal do Porto  
Cineclube do Porto  
Embaixada de Israel em Portugal  
Embajada de Espanha en Portugal  
Goethe-Institut  
Metro do Porto  
Orgal Impressores  
Rivoli Cinema Hostel  
Sitting Duck  
Super Bock  
Walk & Talk Azores**

PARCEIROS MEDIA / MEDIA PARTNERS

**Antestreia  
Canal 180  
Rádio e Televisão de Portugal  
Rua de Baixo  
Sotaques Brasil-Portugal**

AGRADECIMENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

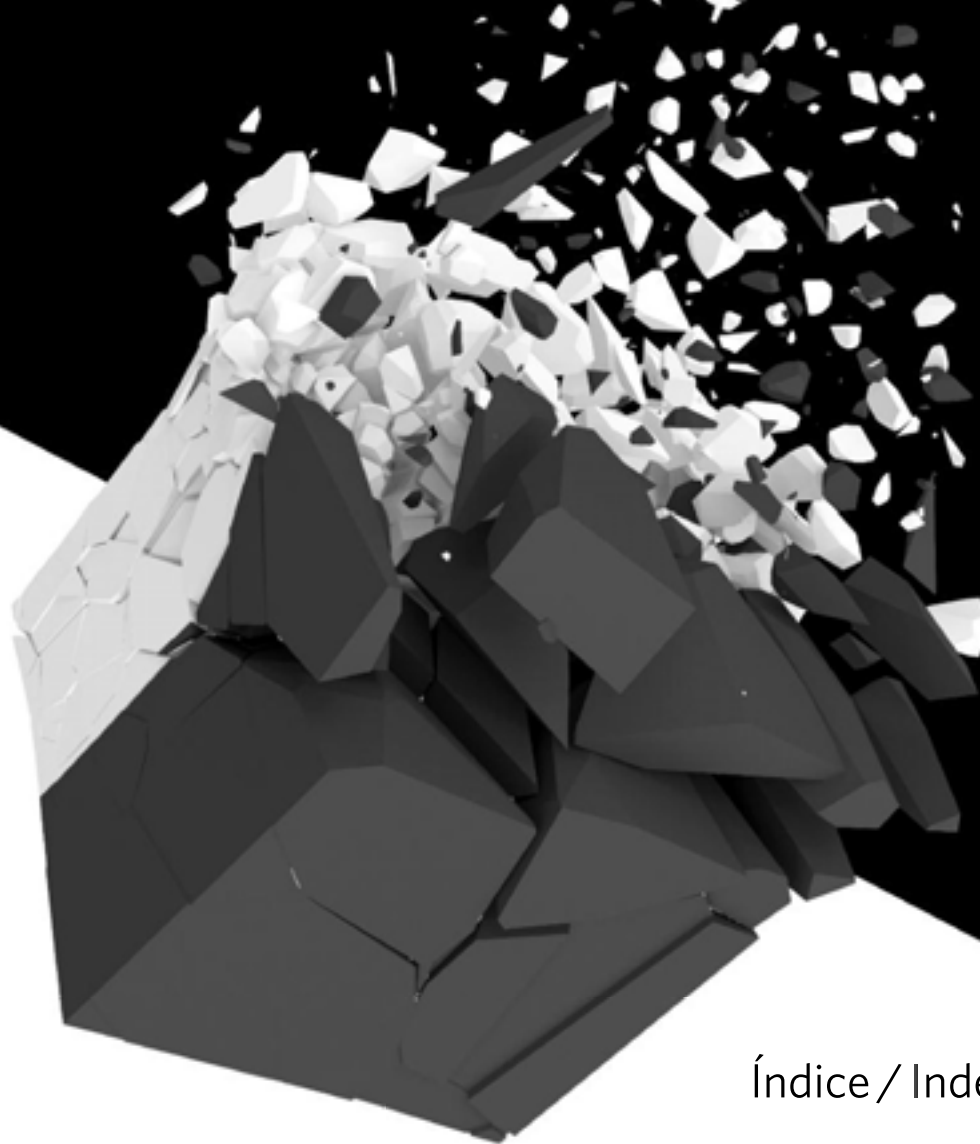
**Carlos Lobo, Carlos Ruiz Carmona, Catarina  
Ferreira, Cinanima, Cláudia Moreira, Curtas  
Metragens CRL, Fernando Antunes, Jenny Feray,  
Jorge Guedes, Jorge Morgado, Jussara Oliveira,  
Luís Vieira Campos, Miguel Oliveira, Pedro  
Pestana, Sahra Kunz, Salette Ramalho, Tchema  
Muñoz, Vasco Carvalho & Vitor Joaquim**

BAR DAS ARTES

**Associação de Estudantes da Escola das Artes**

VOLUNTÁRIOS / VOLUNTEERS

**Alejandro Jorges, Ana Filipa Ferreira, Ana Mateus,  
Anabela Azevedo, Anne Fernandes, Bruna Loureiro,  
Bruna Pias, Cecília Beatriz Ferreira, Cristiana Forte,  
Diana Nogueira, Duarte Castelo Branco,  
Fernando Mendes, Francisca Reis, Francisca  
Nogueira, Francisca Campos, Iasmim Sousa, Inês  
Neves, Joana Machado, Kyle Sousa, Laura  
Rodrigues, Mafalda Costa, Marcos Pereira,  
Margarida Pinto, Maria Beatriz Castro,  
Maria Francisca Pinto, Maria Inês Rocha, Maria  
Inês Rodrigues, Maria João Fialho, Maria Rui Silva,  
Mariana Gomes, Mariana Fernandes, Miguel  
Tavares, Nuno Matos, Paulo Lacerda, Pedro Díez,  
Rita Mendes, Rita Ornelas, Rúben Martins, Rui  
Vieira, Samuel Guimaraens, Sandra Correia, Sara  
Vieira, Serena Meda, Sofia Noronha, Sofia  
Scigliano, Tatiana Pinto & Vânia Pires**



## Índice / Index

Bem-vindo / Welcome	5
Júri / Jury	6
Competição Vídeo / Video Competition	11
Competição Fotografia / Photography Competition	39
Competição Áudio / Audio Competition	47
Screening: Vencedores / Winners B&W '14	52
Screening: SI - B&W	58
Screening: Tony Bestard I	62
Screening: Tony Bestard II	64
Screening: Bicicleta	66
Artist Talk: Nelson Garrido	70





## Bem-vindo / Welcome

Acontecimento cultural relevante, o Festival Black & White é igualmente um dos momentos mais importantes do calendário da Escola das Artes.

Em 2014, na cerimónia de inauguração do Festival, anunciava-se o último filme de Manoel de Oliveira, “O Velho do Restelo”, que teve colaboração da Escola das Artes e de alguns dos seus alunos, e que haveria de conhecer a sua estreia nesse ano, no Festival de Veneza. Em 2015 impõe-se nova alusão ao grande cineasta que nos deixou em Abril deste ano. Manoel de Oliveira era Presidente Honorário do Festival e, portanto, uma referência permanente que se manterá através dos seus filmes e do património cinematográfico que constituem.

A 12ª edição do Festival traz ao Centro Regional do Porto da Universidade Católica Portuguesa a produção contemporânea a preto e branco nos campos do cinema, da fotografia e do áudio, num total de 37 obras de 17 países. A programação permitirá ver, ouvir e debater trabalhos que continuam a desafiar a opção estética que representa a matriz do Festival e a dinamizar a atmosfera da Escola e da cidade do Porto.

Laura Castro  
Presidente do Festival Black & White

Relevant cultural event, the Black & White Festival is also one of the highlights of the School of Arts calendar.

In 2014, at the Festival’s opening ceremony, we announced the latest film by Manoel de Oliveira, “O Velho do Restelo”, that had the collaboration of the School of Arts and some of its students. The film had its premiere the same year in the Venice Film Festival. In 2015 we have to mention the great filmmaker who left us this April. Manoel de Oliveira was Honorary President of the Festival and therefore a permanent reference that will be maintained through his films and film heritage.

The 12<sup>th</sup> edition of the Festival brings the contemporary film, photography and audio production in black and white to Católica Porto | School of Arts in a total of 37 works from 17 countries. The program will show and stimulate the debate of works that continue to challenge the aesthetic option that is the matrix of the Festival and to enrich the atmosphere of the School of Arts and the city of Porto.

Laura Castro  
Black & White Festival’s President

# BLACK & white

Júri / Jury



**César  
Nobrega**



**Dolores  
Ben Pena**



**José António  
Cunha**



**Nelson  
Garrido**



**Toni  
Bestard**

## César Nobrega (Portugal)

### BIOGRAFIA

É animador de rádio e jornalista desde 1993. Tem uma pós-graduação em “Comunicação, Arte e Cultura” pela Universidade do Minho e é formado em Jornalismo pela Escola Superior de Jornalismo do Porto. Trabalha na Rádio Nova Porto (98.9 fm) e dá formação em Locução e Dobragem. Contam-se, ainda, passagens pela reportagem televisiva no programa “Liga dos Últimos” e coordenação editorial do programa “Geração DVD”, da RTPN. O cinema é uma das suas paixões. Foi programador e assessor do Fantasporto - Festival Internacional de Cinema do Porto durante 10 anos e júri em diversos festivais internacionais de cinema, do Luxemburgo à Finlândia, passando pela Holanda, além do prestigiado Méliès D'Or, para o melhor filme europeu de cinema fantástico. Mais recentemente foi diretor artístico de um Festival de Cinema e Literatura - o Cinetrofa. Trabalhou, também, com a Reitoria da Universidade do Porto na organização da iniciativa “Rememorar 1914”, que assinalou os 100 anos da primeira Grande Guerra.

### BIOGRAPHY

Radio host and journalist since 1993. He has a postgraduate degree in “Communication, Art and Culture” (University of Minho) and a degree in Journalism (Porto Journalism School). He works at “Rádio Nova Porto” (98.9 fm) and teaches Voiceover and Dubbing. He has also worked in TV reportage “Liga dos Últimos” and was editorial coordinator of the program “Geração DVD”, for RTPN. Film is one of his passions. He was programmer and advisor of Fantasporto - International Film Festival of Porto for 10 years and jury in several international film festivals in: Luxembourg, Finland, Netherlands, the prestigious Méliès d'Or for the best European film of fantastic cinema. Most recently he was artistic director of Cinetrofa - Film and Literature Festival. He also worked with the University of Porto in the organization of “Rememorar 1914”, which marked the 100<sup>th</sup> anniversary of the I World War.

## Dolores Ben Pena (Espanha / Spain)

### BIOGRAFIA

Estudou som na RTVE e trabalhou na Hispavox-Madrid (1980). Trabalhou como técnico de som em dois estúdios de dobragem, até criar Sodinor S.A. (Vigo, 1990), dedicado à dobragem e todos os tipos de pós-produção de som. Tem uma longa experiência em misturas e todos os processos do som. É presidente da AGAPI (Associação Galega de Produtoras Independentes) há 8 anos. Esta associação, com 20 anos de atividade, tem muita presença na Galiza. Também foi relatora no Congresso de Deputados de Espanha, como defensora as línguas locais, quando se negociou a lei de Cinema (2008) agora em vigor. Premiada de Honra do audiovisual galego em 2012 (Prémios Mestre Mateo), considerados os Goya da Galícia. Comissionada pelo Icaa (Instituto nacional de cinema espanhol) para as subvenções por dois anos. Em 2008 criou um estudio homologado pela Dolby em Santiago de Compostela: Cinemar Fims SL, que recebe quase todos os anos, desde a sua criação, os prémios de som do audiovisual galego. Cinemar Fims tem também dois Goya: pelo som de “Celda 211” e pela melhor curta-metragem “Birboy”. No ano passado Dolores recebeu o “Prémio da Cultura Galega”, como Presidente da AGAPI.

### BIOGRAPHY

Studied sound in RTVE and worked in Hispavox-Madrid (1980). Worked as a sound engineer in two dubbing studios. Created Sodinor S.A. (Vigo, 1990) dedicated to dubbing and sound post-production. With an extensive experience in mixtures and all sound processes. Has been president of AGAPI (Galician Association of Independent Producers) for 8 years. This association, with 20 years of activity, has a strong presence in Galicia. Was rapporteur at the Congress of Deputies of Spain, as an advocate for local languages, when the law of Cinema (2008) now prevalent was negotiated. Awarded of Honour of the Galician audiovisual in 2012 (Awards Master Mateo), considered the Galician Goya. Commissioned for Icaa's (National Institute of Cinema in Spain) grants for two years. In 2008 created a studio approved by Dolby in Santiago de Compostela (Cinemar Fims SL), which receives almost every year since its creation, the sound awards of the Galician audiovisual. Cinemar Fims has two Goya awards: for the sound of “Celda 211” and the best short film “Birboy”. Last year Dolores received the “Award of Galician Culture” as President of AGAPI.

## José António Cunha (Portugal)

### BIOGRAFIA

É membro da Direção do Cineclube do Porto desde 2010 onde partilha funções de programação e produção com a restante equipa de trabalho. Colabora com a Casa da Animação, na organização de atividades ligadas ao Cinema de Animação, nomeadamente no Serviço Educativo e na Festa Mundial da Animação. Desenvolve paralelamente uma atividade docente no ensino universitário nas áreas de escrita e análise de cinema. É autor de contos, peças de teatro e filmes documentário.

### BIOGRAPHY

Member of the Porto Cine Club Organization Committee since 2010 where he shares programming and production functions with the remaining team. Collaborates with “Casa da Animação”, organizing activities related to animation cinema, particularly in the Educational Service and the International Animation Festival. He also professor of writing and analysis. He is the author of short stories, plays and documentary films.

## Nelson Garrido (Portugal)

### BIOGRAFIA

Como fotojornalista no jornal Público, desde 1999, já realizou várias reportagens em diversos países como: Brasil, Alemanha, Polónia, Itália, Croácia, Grécia, Moçambique, Ucrânia, Marrocos, Mauritânia, EUA, etc. Trabalha em regime de freelancer com várias revistas, na área da fotografia de reportagem e arquitetura. Em 2005, ganhou 3 menções honrosas no concurso de fotojornalismo da revista Visão, e venceu a categoria de fotografia de arquitetura do “Euro Press Photo Awards” (Fuji Film). Desde 2006 dá aulas de fotografia de arquitetura no Instituto Português de Fotografia. Foi premiado com o Prémio Estação Imagem | Mora em 2010, 2011 e 2013. Já participou em diversas exposições colectivas e individuais. É coautor do livro “Rui Paula Uma cozinha no Douro”, premiado em 2009 no “Gourmand World CookBook Awards”. Em 2013, fez a fotografia dos livros de culinária, “Erva Uma Vez” e “Rui Paula uma cozinha no Porto”. Para além do fotojornalismo, também fotografa arquitetura contando com várias colaborações com diversas revistas e publicações a nível mundial.

### BIOGRAPHY

As a photojournalist in the newspaper Público, since 1999, has covered reportages in several countries such as Brazil, Germany, Poland, Italy, Croatia, Greece, Mozambique, Ukraine, Morocco, Mauritania, USA, etc. Works freelance with several magazines, in photography reportage and architecture. In 2005, is awarded 3 honourable mentions in the Visão magazine photojournalism contest, and wins the “Euro Press Photo Awards” (Fuji Film) in the architectural photography category. Since 2006 teaches architectural photography at “Instituto Português de Fotografia” (Portuguese Institute of Photography). Has received the Prémio Estação Imagem | Mora in 2010, 2011 and 2013. Has participated in several group and solo exhibitions. Is co-author of the book “Rui Paula Uma cozinha no Douro”, awarded with the “Gourmand World CookBook Awards” in 2009. In 2013, photographs for the cookbooks: “Erva Uma Vez” and “Rui Paula uma cozinha no Porto”. In addition to photojournalism, also photographs architecture including much collaboration with several magazines and publications worldwide.

## Toni Bestard (Espanha / Spain)

### BIOGRAFIA

Trabalha em audiovisuais desde 1999, como realizador, argumentista e produtor. Tem uma prolongada carreira na criação de curtas-metragens, tendo recebido mais de 140 prémios em festivais internacionais. As suas curtas-metragens: “Equipajes”, “El anónimo Caronte” e “Foley Artist” foram nomeadas para o prémio Goya. Desde 2003 dá aulas em escolas de cinema. A sua primeira longa metragem, “El perfecto desconocido” (2012), protagonizada pelo ator irlandês Colm Meaney, foi selecionada para diversos festivais internacionais, como por exemplo: Busan (Coreia do Sul), Seminci (Valladolid, Espanha) e Palm Springs (EUA), entre outros; tendo ganho vários prémios, nomeadamente: melhor primeira longa-metragem no Galway Film Fleadh (Irlanda). O seu mais recente projeto é o documentário de longa-metragem: “I am your father”, co-realizado com Marcos Cabotá. É a história do ator que interpretou o mítico Darth Vader.

### BIOGRAPHY

Has been involved in filmmaking since 1999 as a director, screenwriter, and producer. He has had an extended career in short films, receiving over 140 Spanish and international awards for his work. Two of his shorts, “Equipajes” and the short documentary film “El anónimo Caronte”, were both nominated for a Goya Award for Best Short Film (Spanish Academy Awards). Also, the shortfilm “Foley Artist” was finalist at the Goya Awards 2014. From 2003, aside from his career in film, he teaches classes at schools of Filmmaking. His first feature film was “The Perfect Stranger”, starring Irish actor Colm Meaney, and has been selected in international festivals as Busan (South Korea), Seminci (Valladolid) and Palm Springs (USA), among others. It won several awards as the Best International First Feature at Galway Film Fleadh (Ireland). His next film project is the documentary “I am your father”, co-directed with Marcos Cabotá. It’s the story about the actor who played Darth Vader.

# Cinanima 15



**39º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO**

**39<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL**

**[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)**

**9 / 15 NOV. 2015**

**ESPINHO  
PORTUGAL**

## Ace Shoulder Rig

Versatilidade e Estabilidade

## Novo Astra 1X1

Na vanguarda da tecnologia Led



**sachtler** 

 **Litepanels**<sup>®</sup>



Sede:  
Edifício Stern, Rua Alfredo da Silva, 8A - 3ºG,  
Quinta Grande - Alfragide  
2610-016 Amadora  
214 724 010  
geral@ibertelco.pt | www.ibertelco.pt

Delegação Norte:  
Candal Parque, Rua 28 de Janeiro, 350 Edifício B - Fração B16  
4400-335 Vila Nova de Gaia  
226 153 220



**IBERTELCO**  
ELECTRÓNICA, Lda.

Competição Vídeo  
Video Competition

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 1 / VIDEO 1

TÍTULO / TITLE

**Russian**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Victor Asliuk**

PAÍS / COUNTRY

**Bielorrússia / Belarus**

CATEGORIA / SECTION

**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**20:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Wednesday May 20th, 21:45**

SINOPSE

Inspirado nas histórias recolhidas por Maxim Garecky: "In the Imperialistic War", 1915.

SYNOPSIS

After Maxim Garecky's collected stories "In the Imperialistic War", 1915.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 1 / VIDEO 1

TÍTULO / TITLE  
**Cristina**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Pedro Roman**

PAÍS / COUNTRY  
**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION  
**Experimental**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**4:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**4ª Feira, 20 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION  
**Wednesday May 20th, 21:45**

#### SINOPSE

Díptico que na primeira parte mostra como o passado do protagonista desaparece devido ao acaso. Ele queria esquecer mas o destino obriga-o a aceder às partes ocultas da sua memória. Na segunda parte o protagonista recorre a teorias da mecânica quântica para recuperar Cristina.

#### SYNOPSIS

Dptych: in Part #1 shows how the protagonist's past disappears by chance. He wanted to forget but fate forces him to access hidden parts of his memory; in Part #2 the protagonist uses Quantum Mechanics Theories to retrieve Cristina.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 1 / VIDEO 1

TÍTULO / TITLE

**Castillo y el Armado**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Pedro Harres**

PAÍS / COUNTRY

**Brasil / Brazil**

CATEGORIA / SECTION

**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**13:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 21:45**

SINOPSE

Numa noite de vento Castillo enfrenta a sua própria brutalidade na linha do anzol.

SYNOPSIS

On a windy night, Castillo faces his own brutality on the line of the fishhook.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 1 / VIDEO 1

TÍTULO / TITLE

**Le Boudin**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Salomé Lamas**

PAÍS / COUNTRY

**Alemanha-Portugal / Germany-Portugal**

CATEGORIA / SECTION

**Documentário / Documentary**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**16:30 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 21:45**

SINOPSE

“Nenhuma das pessoas, a quem pergunto por mim me viu. “Le Boudin” documenta o encontro do jovem Elias Geißler com o testemunho de Nuno Fialho que aos 16 anos se encontrou na Legião Estrangeira Francesa “Não me alistei. Alistaram-me”.

SYNOPSIS

“None of the people, to whom I ask about myself saw me. “Le Boudin” is the reunion of young Elias Geißler’s story with Nuno Fialho’s testimony, who at the age of 16 found himself at the French Foreign Legion” I didn’t sign up. I was enlisted.”

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 1 / VIDEO 1

TÍTULO / TITLE

**Cinemuerte - Dog**

REALIZADOR / DIRECTOR

**André Guiomar**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

CATEGORIA / SECTION

**Video Musical / Music Video**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**5:41 min.**



★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20th, 21:45**

SINOPSE

Clip do tema: "DOG", incluído no EP: "DHIST".

SYNOPSIS

Music video from the music theme "DOG", inserted in the EP "DHIST".

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 2 / VIDEO 2

TÍTULO / TITLE  
**H**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Albert Kuhn**

PAÍS / COUNTRY  
**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION  
**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**11:25 min.**



★ EM EXIBIÇÃO  
**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION  
**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

“H” explora os sentimentos que podemos ter num sítio calmo num contexto violento. Observa os limites existentes entre dentro e fora, paz e guerra, libido e política. Se é que existem.

SYNOPSIS

“H” explores the feelings one might have in a quiet place within a violent context. It observes the limits between in and out, peace and war, libido and politics. If there is any.

TÍTULO / TITLE

**Foi o Fio**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Patrícia Figueiredo**

PAÍS / COUNTRY

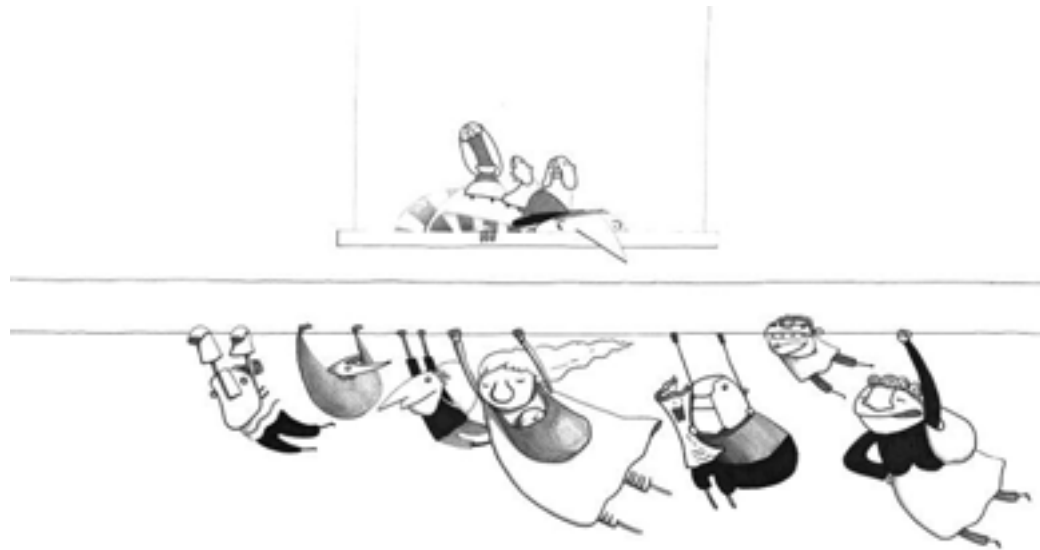
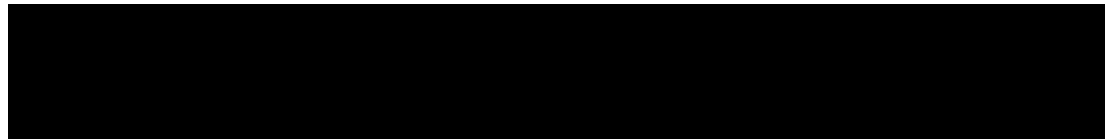
**Portugal**

CATEGORIA / SECTION

**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**5:24 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

Uma mulher novo, uma velha mulher que passa os dias a olhar pela janela e uma vendedora de roupa caída dos estendais estão unidas por um fio. As três conduzem as ações de outras personagens e o inevitável destino de uma mulher com o marido às costas.

SYNOPSIS

A yarn ball woman, an old woman who spends her days looking out the window and a seller of clothes that fall from the clotheslines are connected by a thread. The three women lead the actions of other characters and the inevitable fate of a woman with her husband at her back.

TÍTULO / TITLE

**Komatös - doch auf den Beinen**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Tobias Knipf**

PAÍS / COUNTRY

**Alemanha / Germany**

CATEGORIA / SECTION

**Video Musical / Music Video**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**1:50 min.**



★ EM EXIBIÇÃO

**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

Videoclipe experimental desenvolvido para promover a parceria entre a estilista Miriam Schaaf e a banda de rock independente alemã "Tocotronic".

SYNOPSIS

Experimental video clip to promote the cooperation between fashion designer "Miriam Schaaf" and german indie rock band "Tocotronic".

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 2 / VIDEO 2

TÍTULO / TITLE

**Where you Belong**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Andrei Kutsila**

PAÍS / COUNTRY

**Bielorrússia-Polónia / Belarus-Poland**

CATEGORIA / SECTION

**Documentário / Documentary**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**16:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

Será possível sair do seu lar mesmo que seja aborrecido e solitário? Andrei, um homem pequeno passou 15 anos da sua vida a trabalhar num clube comunitário de uma cidade pequena mas hoje o salão está vazio e apenas de vez em quando vêm ao salão cantar algumas crianças.

SYNOPSIS

Can one tear oneself from hearth and home, even if it is very boring and lonely there? Andrei, a small man in a small place, has spent 15 years of his life working in a community club. But today the large hall is empty; from time to time children come in here to sing.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 2 / VIDEO 2

TÍTULO / TITLE  
**Half a World Away, Here**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Alfonso Nogueroles**

PAÍS / COUNTRY  
**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION  
**Experimental**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**7:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION  
**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

Para tentar esquecer uma má experiência um homem deambula num país distante.

SYNOPSIS

In order to forget an awful experience, a man roams through a distant country.

TÍTULO / TITLE

**Pawo**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Antje Heyn**

PAÍS / COUNTRY

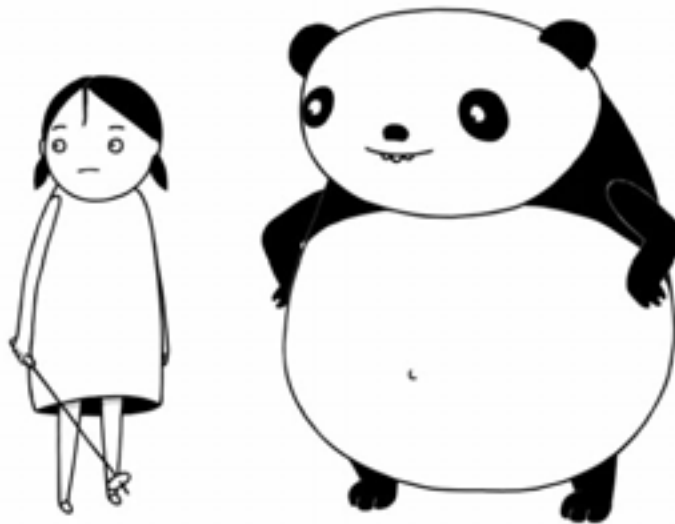
**Alemanha / Germany**

CATEGORIA / SECTION

**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**7:38 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

“Pawo”, que significa ser corajoso em tibetano, é a aventura de um pequeno brinquedo que se encontra num mundo intrigante. Graças aos seus estranhos companheiros, gradualmente começa a aperceber-se das suas forças e aptidões. “Pawo” é também uma história sobre a coragem de enfrentar a vida sem medo e com confiança, embora nem sempre as coisas corram como queremos ...

SYNOPSIS

“Pawo” (Tibetan for “being brave”) is the magical adventure of a little toy figure, who finds herself in a curious world. Thanks to some strange companions, she gradually becomes aware of her strength and skills. PAWO is also about the courage to face life without fear and full of trust – although it sometimes isn’t as you would like it ...



TÍTULO / TITLE  
**Don Miguel**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Kote Camacho**

PAÍS / COUNTRY  
**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION  
**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**5:42 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION  
**Thursday May 21st, 21:45**

**SINOPSE**

Eugénio entra na loja de Don Miguel com um machado na mão. Don Miguel tem apenas que assinar alguns documentos para que o banco empreste a Eugénio o dinheiro que este pediu mas, em vez de assinar os documentos, Don Miguel faz um pacto com ele.

**SYNOPSIS**

Eugenio heads axe in hand to Don Miguel's pharmacy, plethoric. Don Miguel only has to sign a few documents in order that the Bank will finally lend Eugenio the money he's asked for. But instead of signing them and making Eugenio's day, Don Miguel makes him a deal.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 2 / VIDEO 2

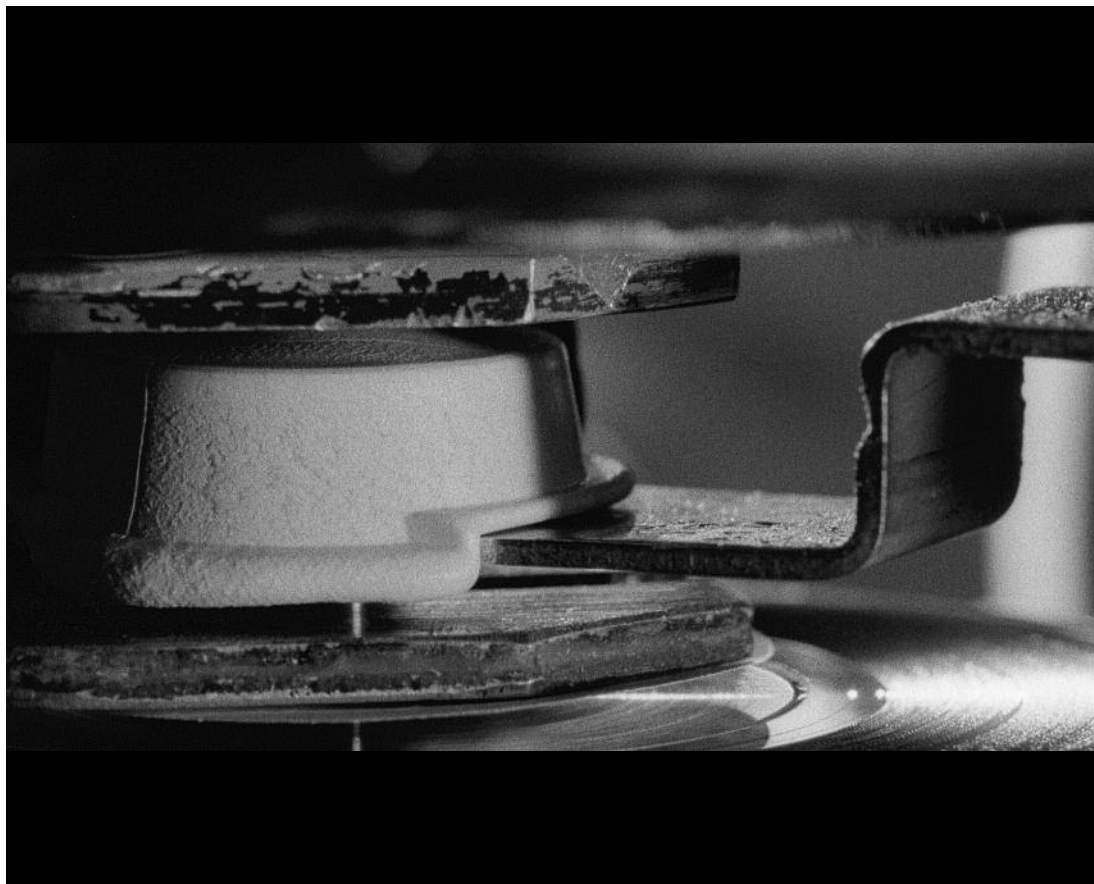
TÍTULO / TITLE  
**Surrounded**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Arne Korner**

PAÍS / COUNTRY  
**Alemanha / Germany**

CATEGORIA / SECTION  
**Documentário / Documentary**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**10:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO  
**5ª Feira, 21 de Maio, 21:45**

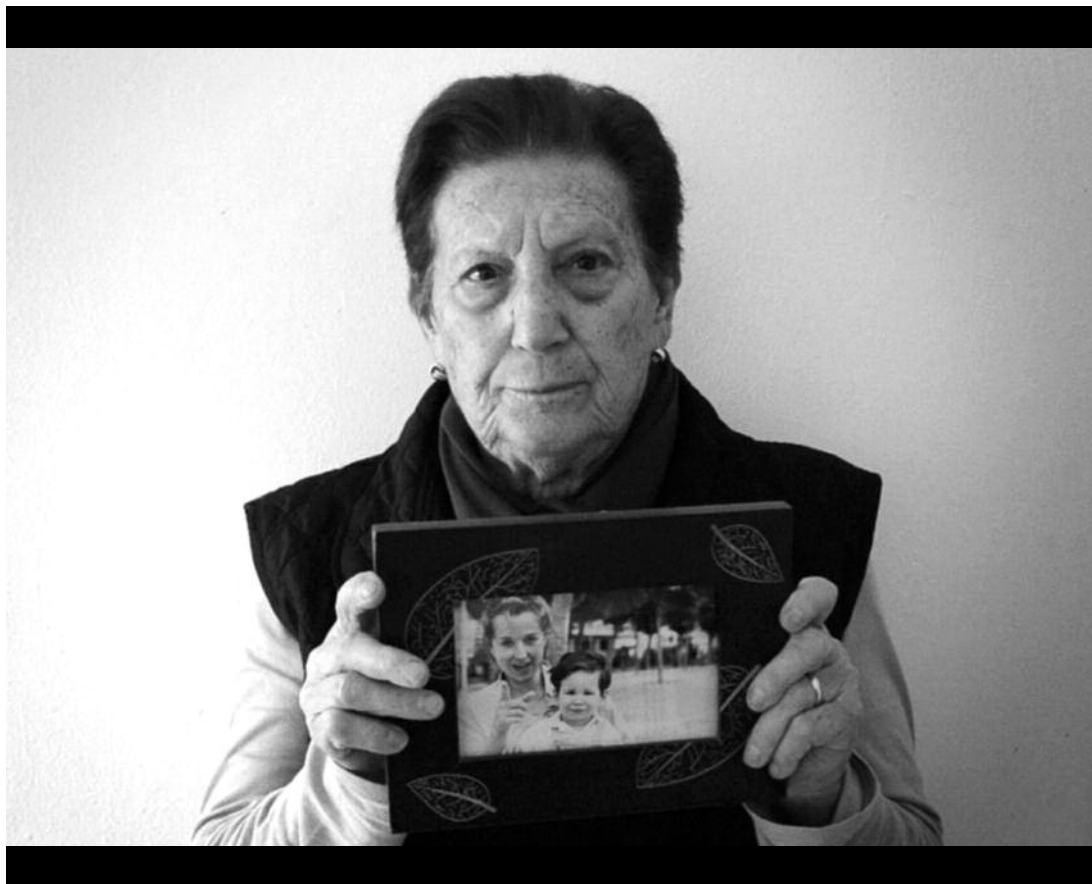
\* IN EXHIBITION  
**Thursday May 21st, 21:45**

SINOPSE

Esta história é sobre uma fábrica de impressão de vinis. É a biografia de uma coisa, uma máquina. Ela conta-nos a sua própria história através dos seus movimentos e sons.

SYNOPSIS

The subject of the story is a vinyl pressing plant. It is the biography of a thing, this machine. It tells us with every movement and every sound its own story.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**Cabeza de Caballo**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Marc Martínez**

PAÍS / COUNTRY

**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION

**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**8:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

SINOPSE

Um filme de terror, thriller, ficção científica e drama animal realizado com 20€ de orçamento e protagonizado pela minha avó e por mim.

SYNOPSIS

A 20€ budget Comedy-Horror-Science Fiction-Thriller-Animal Drama short film starred by my Grandma and me.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**Tekilla - só há um**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Bernardo Caldeira & Francisco Gomes**

PAÍS / COUNTRY

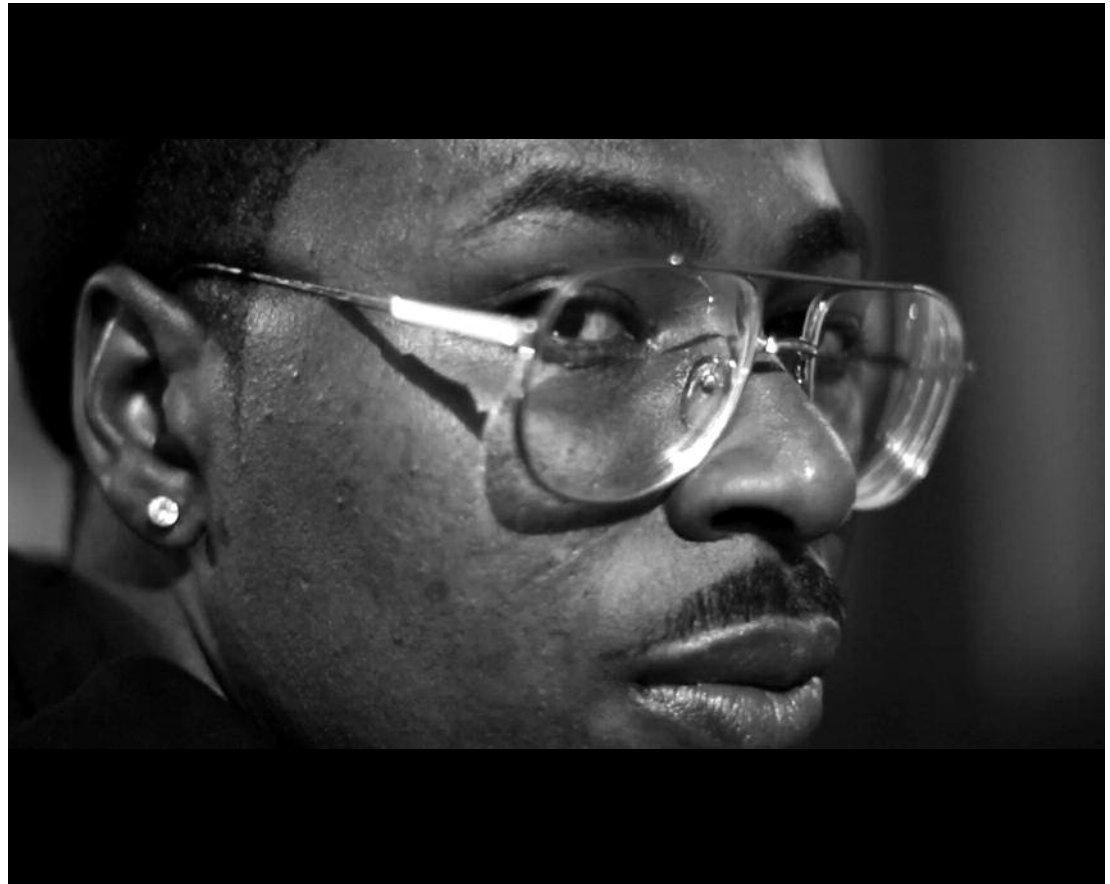
**Portugal**

CATEGORIA / SECTION

**Vídeo Musical / Music Video**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**6:50 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

SINOPSE

"Só há um" tema retirado do álbum "Erro perfeito" de Tekilla.

SYNOPSIS

"Só há um" (there is only one), theme from Tekilla's "Erro perfeito" (perfect mistake).



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**Gloria**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Tamar Baruch**

PAÍS / COUNTRY

**Israel-Canadá / Israel-Canada**

CATEGORIA / SECTION

**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**15:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

SINOPSE

Devido a uma nova presença na sua vida: Gloria, Broder está a sofrer de graves insónias.

SYNOPSIS

Due to a new presence in his life, Gloria, Broder is suffering severe sleeplessness.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**Canis**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Marc Riba & Anna Solanas**

PAÍS / COUNTRY

**Espanha / Spain**

CATEGORIA / SECTION

**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**17:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

SINOPSE

Teo sobrevive isolado numa casa que está constantemente a ser invadida por cães vadios.

SYNOPSIS

Teo survives isolated in a house constantly besieged by a horde of stray dogs.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**The Voice of the Silence**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Daniel Andrés & Ospina López**

PAÍS / COUNTRY

**Alemanha / Germany**

CATEGORIA / SECTION

**Experimental**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**2:22 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

★ IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

#### SINOPSE

Este filme baseia-se no livro "The Voice of the Silence", de Helena Blavatsky, e refere-se ao mestre interior que todo temos. Mostra que a ilusão é um jogo mental.

#### SYNOPSIS

This piece is based on the book from Helena Blavatsky "The Voice of the Silence" and refers to the inner master that each one of us possess. It shows how illusion is a mind's game.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 3 / VIDEO 3

TÍTULO / TITLE

**Ajuste de Contas**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Alexandre Martins**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

CATEGORIA / SECTION

**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**11:00 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 21:45**

\* IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 21:45**

SINOPSE

Dois agentes interrogam um suspeito acusado de ter cometido um grave crime. Há coisas na vida que são uma certeza: a poluição, a morte e os impostos ...

SYNOPSIS

Two agents question a suspect accused of having committed a serious crime. There are things in life we can take for granted: pollution, death and taxes ...



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE

**Preto ou Branco!**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Alison Zago**

PAÍS / COUNTRY

**Brasil / Brazil**

CATEGORIA / SECTION

**Ficção / Fiction**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**15:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE

Brasil, 1970. Durante a ditadura brasileira o jornalista Eduardo Pena irá descobrir que a sua consciência pode ser a sua pior inimiga.

SYNOPSIS

Brazil, 1970. During the brazilian dictatorship, the journalist Eduardo Pena will discover that his conscience can be the worst enemy.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE  
**The Duel**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Mauricio Sanhueza**

PAÍS / COUNTRY  
**Peru**

CATEGORIA / SECTION  
**Experimental**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:30 min.**



\* EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

\* IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE

Este filme trata as histórias que foram escritas para criar os vídeo jogos "Arcades". Os programadores perceberam que ao criar um argumento e estilo cinematático podiam cativar o jogador.

SYNOPSIS

This work refers to the stories that were written for the video games called "Arcades". Computer designers of these 8-bit games realized that adding a script and a cinematic style to a game could captivated the player.



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE  
**Summer Night Sky**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Can Eskinazi**

PAÍS / COUNTRY  
**Turquia / Turkey**

CATEGORIA / SECTION  
**Ficção / Fictionn**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**17:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

★ IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE

Dois amigos encontram-se numa noite quente de verão.  
Tendo perdido o autocarro decidem procurar boleia.

SYNOPSIS

Two friends run into each other in a warm summer night.  
Having missed the bus, they decide to hitch a ride.

BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE

**Yew - between Up and Down**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Frédéric Hainaut & Simon Medard**

PAÍS / COUNTRY

**Bélgica / Belgium**

CATEGORIA / SECTION

**Vídeo Musical / Musical Video**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**4:10 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

\* IN EXHIBITION

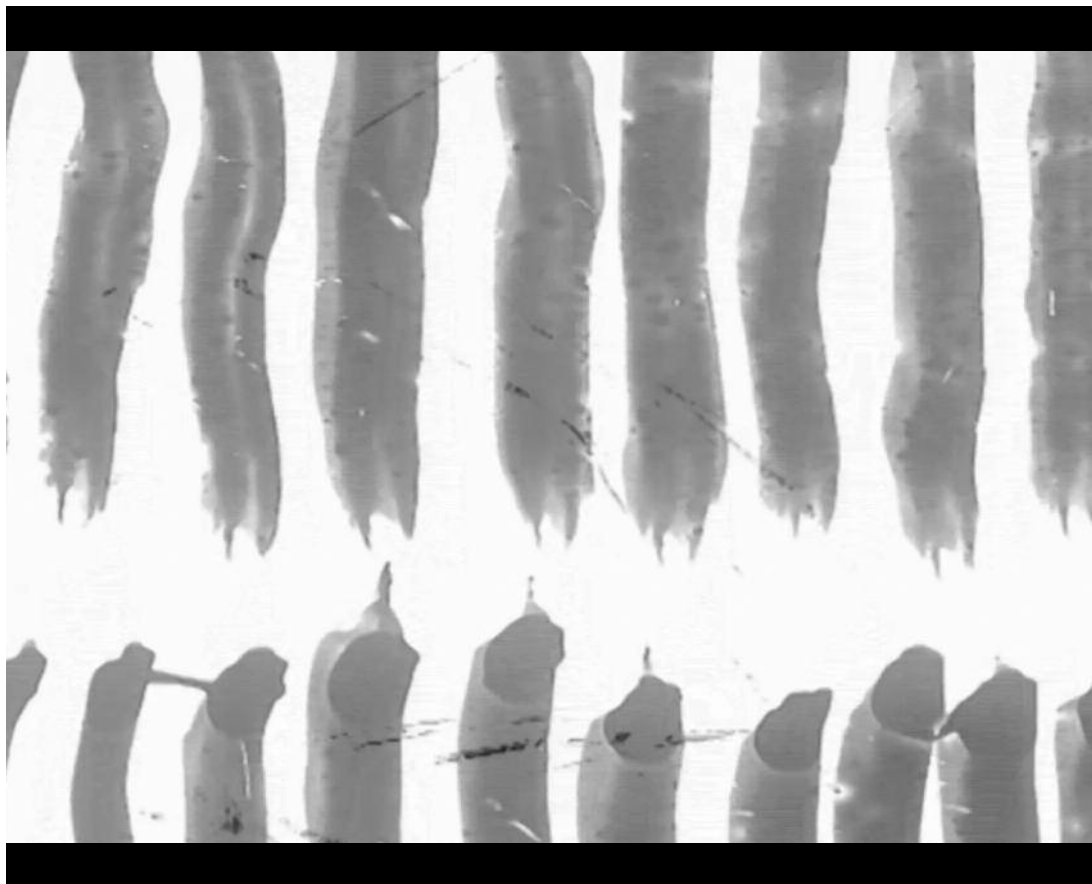
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE

Está um homem parado em frente a uma casa que arde, numa atmosfera dos anos 30 a preto e branco. O homem salta para dentro do carro e foge ...

SYNOPSIS

Black and white atmosphere of the 30s. A man is standing in front of a burning house before jumping into his car to run away ...



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE  
**Enclosed Surroundings**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Dunja Krcek**

PAÍS / COUNTRY  
**Áustria / Austria**

CATEGORIA / SECTION  
**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:21 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

★ IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

#### SINOPSE

Numa escada rolante que sobe, preso em pensamentos, o ambiente envolvente está desligado, irreconhecível. Mas os sons vão ficando mais alto, e aproximam-se, até não ser possível aguentar.

#### SYNOPSIS

Moving on an escalator upwards, trapped in thoughts, the surroundings are shut down, not even recognizable. But within time, the noises are getting louder, coming closer - until a point of unbearable pressure.

TÍTULO / TITLE

**Levitation**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Marko Mestrovic**

PAÍS / COUNTRY

**Croácia / Croatia**

CATEGORIA / SECTION

**Animação / Animation**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**8:07 min.**



\* EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

\* IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE

O que é esta força que desafia a gravidade. Uma força tão poderosa que faz com que as plantas se ergam e nos leva a ter energia suficiente para navegar contra a corrente? Se nos deixarmos ir no seu movimento natural esta transporta-nos com extrema facilidade. Aumenta a tua navegação e apanha a corrente ...

SYNOPSIS

What is this force that defies gravity, a force so powerful that drives plants to reach up and imbues us with the strength to sail against the current? If we let go to its upward motion, it carries us to a wonderful ease. Raise your sail and catch the leeway ...



BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
VÍDEO 4 / VIDEO 4

TÍTULO / TITLE  
**The Labyrinth**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Mathieu Labaye**

PAÍS / COUNTRY  
**Bélgica / Belgium**

CATEGORIA / SECTION  
**Experimental**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**9:20 min.**

★ EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 17:00**

★ IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 17:00**

SINOPSE  
6 m<sup>2</sup> para viver ...

SYNOPSIS  
6m<sup>2</sup> for a living ...

# SONY

## PXW-FS7

Hand held. Long Form. Just Right



**4K** **XAVC** **MPEG HD**

Sede:  
Edifício Stern, Rua Alfredo da Silva, 8A - 3ºG,  
Quinta Grande - Alfragide  
2610-016 Amadora  
214 724 010  
geral@ibertelco.pt | www.ibertelco.pt

Delegação Norte:  
Candal Parque, Rua 28 de Janeiro, 350 Edifício B - Fração B16  
4400-335 Vila Nova de Gaia  
226 153 220



**IBERTELCO**  
electrónica, Lda.

Competição Fotografia  
Photography Competition

TÍTULO / TITLE

**Joke with the Joker the Joke is on You**

AUTOR / AUTHOR

**Patrícia Bandeira**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

ANO / YEAR

**2015**

SINOPSE

Trunfo e substituição não-especificada são alguns dos simbolismos do "Joker", baseado num elemento iconográfico do Tarot "O Louco" - uma representação da contenção de um desejo primordial que extravasa e cessa de estar circunscrito, suprimindo, assim, a inevitabilidade de paradigmas anteriores.

SYNOPSIS

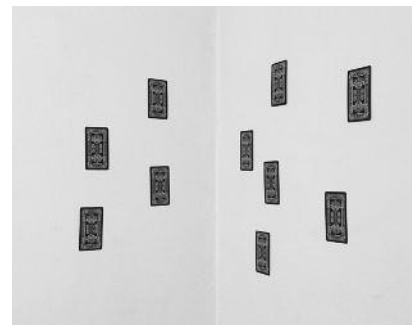
Trump and non-specified substitution are symbolisms of the "Joker", based on an iconographic element of Tarot "The Fool" - a representation of a primordial desire restraint that overflows and is no longer circumscribed suppressing, thereby, the inevitability of former paradigms.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**





BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY

TÍTULO / TITLE

**Limits**

AUTOR / AUTHOR

**Joao Batista**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

ANO / YEAR

**2014**

SINOPSE

Nesta série exprime-se a ideia dos limites que enfrentamos constantemente, explorando o desfoque progressivo associado à dinâmica do movimento. O objeto é o mesmo, mas cada imagem mostra uma visão diferente, desafiando a nossa percepção.

SYNOPSIS

This series explores the idea of the limits we constantly face, exploring the progressive blurring associated with the dynamics of movement. The object is the same in the different photographs, however each one shows a different view, challenging our perception.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**



TÍTULO / TITLE

**O Negro dos Contos de Fadas**

AUTOR / AUTHOR

**Michele Martins**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

ANO / YEAR

**2014**

SINOPSE

Com esta série pretendo despir as princesas, torná-las humanas. Porque ser humano é perseguir a perfeição e nunca a atingir, é ter um embutido lado negro. E aqui estão elas, anjos caídos, mas nem por isso menos belas, menos fortes, menos mágicas.

SYNOPSIS

With these pictures I intend to undress the princesses, to make them human. Because to be human is to pursue perfection and never reach it, it's having a dark side. And here they are, fallen angels, but beautiful even so, strong, magical.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**





BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY

TÍTULO / TITLE  
**Penedo Branco**

AUTOR / AUTHOR  
**Maria Oliveira**

PAÍS / COUNTRY  
**Portugal**

ANO / YEAR  
**2014**

SINOPSE

Esta série foi desenvolvida no lugar onde cresci e reflete sobre a forma como a natureza se estende à vida das pessoas, como vai se apoderando dos lugares. Uma comunhão antiga e definitiva.

SYNOPSIS

This series was developed in the place where I grew up and reflects how the nature extends to people's lives, how conquers the places. An ancient and definitive communion.



★ EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**



TÍTULO / TITLE

**The Bones this Dog Still Dreams About**

AUTOR / AUTHOR

**Tomás Thor Palmeirim**

PAÍS / COUNTRY

**EUA / USA**

ANO / YEAR

**2014**

SINOPSE

Em contexto de viagem pelos Estados Unidos, este conjunto de seis fotografias toma lugar na breve passagem pela costa Oeste do continente.

"(...) here's a drink to your bones that this dog still dreams about."

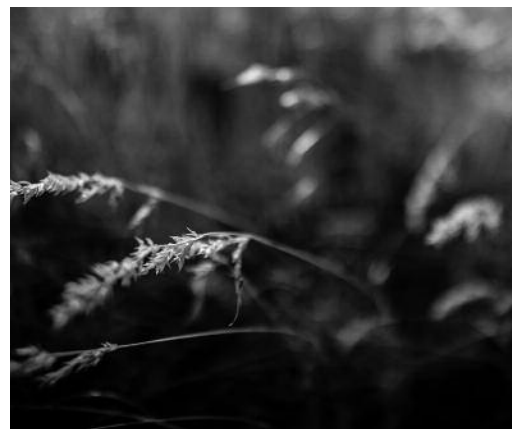
Charles Bukowski

SYNOPSIS

Taken while traveling across the United States, this group of pictures takes place during the short passing-by through the western coast of the continent.

"(...) here's a drink to your bones that this dog still dreams about."

Charles Bukowski



★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**





BLACK & WHITE // COMPETIÇÃO / COMPETITION  
FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY

TÍTULO / TITLE

**We've Been Fighting Over Rotten Potatoes**

AUTOR / AUTHOR

**Maria Begasse**

PAÍS / COUNTRY

**Portugal**

ANO / YEAR

**2013**

SINOPSE

Recriação em sombra chinesa de cenas de guerra, com soldadinhos da infância, num cenário de batatas marcadas pelo tempo.

SYNOPSIS

It's shadow play of war scenes, where toy soldiers battle in a field of rotten potatoes.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 16:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 16:00**



# HS Series



Competição Áudio  
Audio Competition

TÍTULO / TITLE

**Paracusia**

AUTOR / AUTHOR

**Simon Serc**

PAÍS / COUNTRY

**Eslovénia / Slovenia**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**5:50 min.**

SINOPSE

Viagem por territórios ambientais frios e atormentados. "Paracusia" representa o crescimento do som dentro de um vácuo, onde ele cai no delírio e se perde.

SYNOPSIS

Voyage through cold and tormenting ambient territories. "Paracusia" represents the growth of the sound inside of a vacuum, where it falls into a delirium and gets lost in it.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 15:00**

TÍTULO / TITLE

**Fluttuazioni**

AUTOR / AUTHOR

**Marco Ferrazza**

PAÍS / COUNTRY

**Itália / Italy**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**6:26 min.**

SINOPSE

Em "Fluttuazioni" (flutuações), a fase de ataque de um som torna-se muitas vezes a base para a criação de novas relações com outros materiais, ou permite a introdução de novos elementos através de semelhanças e contrastes comparáveis com uma excursão cromática entre o preto e o branco.

SYNOPSIS

In "Fluttuazioni" (Fluctuations), the attack phase of a sound often becomes the basis for establishing new relationships with other materials, or allows to introduce new elements through similarities and sharp contrasts comparable with a coloristic excursion between black and white.

★ EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 15:00**

TÍTULO/TITLE

**Shots Were Fired**

AUTOR / AUTHOR

**Bernard Clarke**

PAÍS / COUNTRY

**Irlanda / Ireland**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**7:00 min.**

SINOPSE

Um poema radiofónico detalhando o ataque chocante que ocorreu no jornal Charlie Hebdo em Paris através de vozes e sons. Gerado no seio da indignação e pânico.

SYNOPSIS

A radiophonic poem detailing the shocking attack on the Charlie Hebdo newspaper in Paris through voices and sounds—all generated in the heat of outrage and panic.

\* EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 15:00**

\* IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 15:00**

TÍTULO/TITLE

**Misconception**

AUTOR / AUTHOR

**Victor Galvão**

PAÍS / COUNTRY

**Brasil / Brazil**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**5:05 min.**

SINOPSE

Composição eletroacústica baseada numa metalinguagem da fala ausente de conteúdo semântico. Constituída de sons múltiplos e heterogêneos, apresenta paisagens e ações que dizem respeito ao limiar entre o que pode ou não ser verbalmente inteligível.

SYNOPSIS

Electroacoustic composition based on a metalanguage of the semantically meaningless speech. Being constructed of multiples and heterogeneous sounds, it presents landscapes and actions regarding the boundary between what can be or not verbally intelligible.

\* EM EXIBIÇÃO

**Sábado, 23 de Maio, 15:00**

\* IN EXHIBITION

**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 15:00**

TÍTULO / TITLE  
**The Last Man**

AUTOR / AUTHOR  
**Diogo Fragoso**

PAÍS / COUNTRY  
**Portugal**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:34 min.**

SINOPSE

Composição equilibrada entre o experimental e o clássico, entre som e espaço, entre caos e ordem, explorando a relação entre elementos sonoros (não musicais) e musicais numa perspetiva minimalista, evocando um sentimento de nostalgia.

SYNOPSIS

Balanced composition between the experimental and classic, between sound and space, between chaos and order: exploring the relationship between non-musical and musical elements on a minimalist perspective, evoking a sense of nostalgia.

\* EM EXIBIÇÃO  
**Sábado, 23 de Maio, 15:00**

\* IN EXHIBITION  
**Saturday May 23<sup>rd</sup>, 15:00**

Screening

BLACK & WHITE // SCREENING  
B&W'14 VENCEDORES / WINNERS



TÍTULO / TITLE

**Scattered in the Wind**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Lori Felker**

PAÍS / COUNTRY

**EUA / USA**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**5:30 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 15:00**



SINOPSE

Chicago, 2009. Um cemitério é a cena de um crime. Centenas de túmulos foram escavados para revender as campas. Restos humanos foram movimentados, desorganizados, espalhados pelo chão e levados até valas comuns.

SYNOPSIS

Chicago, 2009 - A cemetery as a crime scene. Hundreds of graves in a historic cemetery had been ripped up in order to resell the plots. Human remains were displaced, disorganized, scattered throughout the grounds, moved to unmarked mass graves.

BLACK & WHITE // SCREENING  
B&W'14 VENCEDORES / WINNERS



TÍTULO / TITLE

**Paleosol 80 South**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Jonathan Doweck & Amir Yatziv**

PAÍS / COUNTRY

**Israel**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**17:53 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20th, 15:00**



SINOPSE

Uma delegação arqueológica está à procura do bíblico Monte Sinai no deserto de Israel, numa área cercada por centros de treino militar. O antigo e o moderno, o mito e o militar fundem-se num só.

SYNOPSIS

An archaeological delegation is searching for the biblical mount Sinai in the Israeli desert, within an area surrounded by military training targets. The ancient and the modern, the myth and the militarized: merge into one.



TÍTULO / TITLE

**La Pionnière**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Daniela Abke**

PAÍS / COUNTRY

**Alemanha / Germany**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**13:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 15:00**



SINOPSE

"LA PIONNIÈRE" transporta-nos até aos primórdios do cinema. Paris, 1896, as primeiras exibições públicas de filmes. Alice Guy reconhece o potencial do meio e encena as primeiras narrativas para a tela de cinema. Realiza centenas de filmes e morre - quase desconhecida - com 94 anos de idade, em 1968. "LA PIONNIÈRE" presta homenagem à paixão de uma mulher que, em conjunto com os Irmãos Lumière e Georges Méliès, escreveu a história do cinema.

SYNOPSIS

"LA PIONNIÈRE" take us back to the early days of cinema. Paris, 1896, first public film screenings. Alice Guy recognizes the medium's potential and stages the first narratives for the screen. She makes hundreds of films and dies - almost unknown - at the age of 94 in 1968. "LA PIONNIÈRE" pays homage to the passion of a woman who, together with the Lumière Brothers and Georges Méliès, has written film history.

BLACK & WHITE // SCREENING  
B&W'14 VENCEDORES / WINNERS



TÍTULO / TITLE

**Animo Resistente**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Simone Massi**

PAÍS / COUNTRY

**Itália / Italy**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**4:30 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 15:00**



SINOPSE

Em meados de maio de 1944 sobre o Monte Sant'Angelo, uma casa adormece e começa a sonhar.

SYNOPSIS

Around May 1944 on Mount Sant'Angelo, a house falls asleep and begins to dream.



TÍTULO / TITLE

**The Lizards**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Vincent Mariette**

PAÍS / COUNTRY

**França / France**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**14:00 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 15:00**

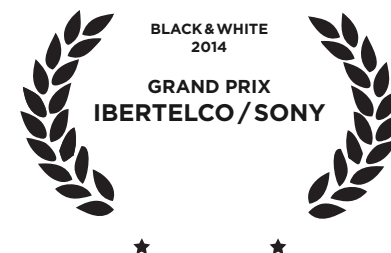


SINOPSE

Acompanhado pelo seu amigo Bruno, Leon espera uma jovem que conheceu na Internet num banho turco. Os dois heróis esperam impacientemente pela hipotética chegada da misteriosa desconhecida. Entretanto têm estranhos encontros e revelações vaporosas.

SYNOPSIS

Accompanied by his buddy Bruno, Leon waits in this turkish bath where he made an appointment with a girl met on the Internet. From strange meetings to vaporous revelations, our two heroes wait restlessly for the hypothetical coming of the mysterious stranger.



TÍTULO / TITLE

**Foley Artist**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Toni Bestard**

PAÍS / COUNTRY

**Espanha / Spain**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**17:53 min.**

★ EM EXIBIÇÃO

**4ª Feira, 20 de Maio, 15:00**

★ IN EXHIBITION

**Wednesday May 20th, 15:00**

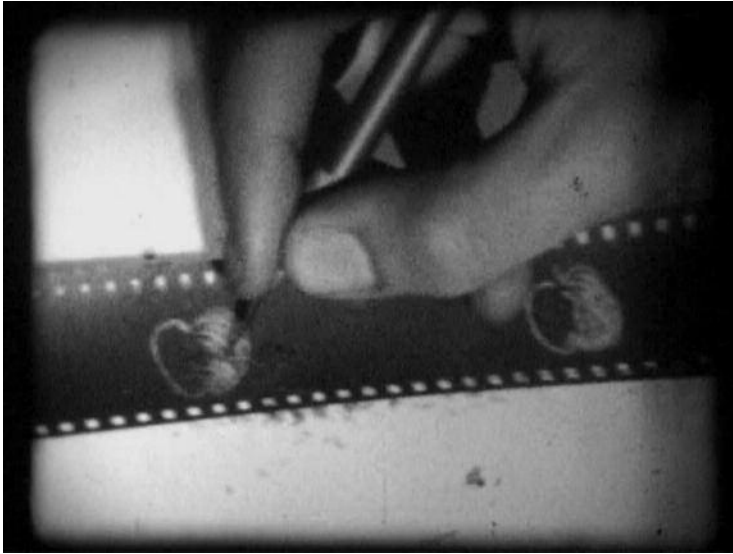
SINOPSE

Um técnico de som, especializado em efeitos “Foley” (criação de sons que não são gravados durante as filmagens) tem um acidente que o obriga a ficar em casa por alguns dias. Durante esse tempo, a atraente vizinha do outro lado da rua, que acaba de chegar ao bairro, torna-se a sua nova musa do som.

SYNOPSIS

A sound technician who specializes in Foley effects (recreation of sounds for a film not directly recorded during shooting) has an accident that forces him to stay home for a few days. During that time the attractive neighbour across the street who has just arrived in the neighbourhood becomes his new sound muse.

# SI - B & W



## Menção honrosa do júri / Honorable mention of the jury

TÍTULO / TITLE  
**Preto e Branco**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**João Rodrigues (2004)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**10:00 min.**

“Preto & Branco” é um documentário sobre si mesmo, uma visão e uma homenagem à riqueza e relatividade da imagem a preto e branco.

É uma viagem feita a partir dos olhos de um narrador que nos leva numa viagem pelo imaginário colectivo partindo de uma perspectiva muito particular.

“Preto & Branco” is a documentary about itself. It is a revelation, and homage, to the black & white aesthetics.

A trip conceived through the eyes of a narrator who carries us along an imaginary voyage, from a very peculiar perspective.



## Prémio do público / Audience prize

TÍTULO / TITLE  
**On a Magazine**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**João Rei Lima (2006)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:15 min.**

“On a magazine” é um videoclip de um grupo de música português chamado Plaza.

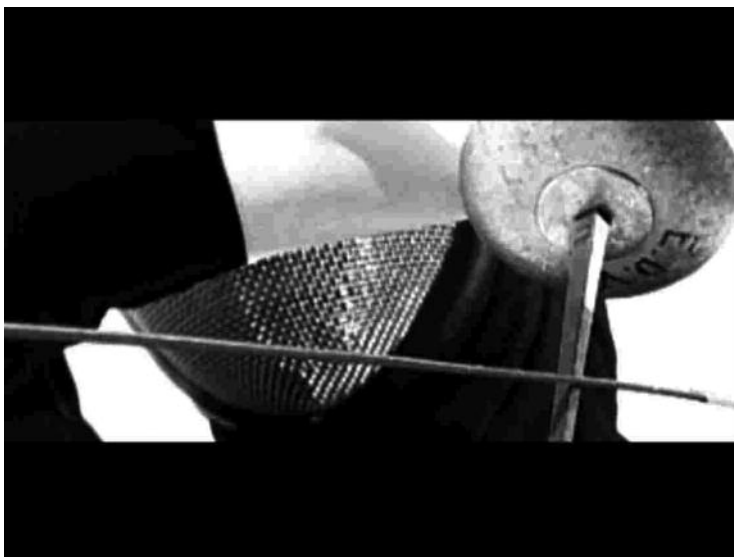
Elementos do texto atribuem ao vídeo uma estética experimental.

“On a magazine” is a music video from a Portuguese music band called Plaza.

Text elements provide an experimental aesthetic.

★ EM EXIBIÇÃO  
4ª Feira, 20 de Maio, 17:00

★ IN EXHIBITION  
Wednesday May 20<sup>th</sup>, 17:00



**Prémio do público / Audience prize**

TÍTULO / TITLE  
**Em Guarda**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Pedro Lemos (2007)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:05 min.**

“Em guarda” é uma peça que envolve a preparação de um esgrimista e o confronto com o seu oposto. O drama acontece pela performance e encadeamento da imagem com o som.

Durante este tempo o público experiência uma luta e o seu desfecho.

“Em guarda” is a piece, which involves the preparation of a fencing performer and the confrontation with the opposite.

The drama occurs through the gathering between image and sound.



**Menção honrosa / Honorable mention**

TÍTULO / TITLE  
**Por um Fio**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Miguel Alves (2007)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**16:00 min.**

Odete lava um lençol branco bordado com melancolia. Ao pendura-lo no estendal, uma ventania transporta-a para memórias com Helena, sua falecida companheira.

Ao mesmo tempo Horácio e Rosa descobrem-se...

Odete washes an embroidered white sheet with melancholy. After hanging it on the laundry rope, a windstorm transports her to memories with her passed-away love, Helena.

At the same time, Horácio and Rosa find each other...



**Melhor vídeo musical / Best music video**

TÍTULO / TITLE  
**Talking to Ghosts**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Sofia Magalhães (2007)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:46 min.**

A realidade do hardcore e a harmonia entre música, letras e conceito.

The reality of hardcore and the harmony between the song, the lyrics and the concept.

★ EM EXIBIÇÃO  
**4ª Feira, 20 de Maio, 17:00**

★ IN EXHIBITION  
**Wednesday May 20<sup>th</sup>, 17:00**



**Melhor vídeo experimental / Best experimental video**

TÍTULO / TITLE  
**Expressive Processing**

REALIZADOR / DIRECTOR  
**Helena Figueiredo (2007)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**3:34 min.**

"Expressive Processing" explora os limites da expressividade em performance e dança.

Uma bailarina controla um personagem virtual projetando os seus sentidos na representação da sua sombra. O evento é registado por sete câmaras e o vídeo de base é usado para gerar dados lógicos processados a partir do gesto, do movimento e da sua articulação.

É produzida uma peça de vídeo dança final com música feita a partir da sonorização do material de vídeo base, editado algoritmicamente a partir da transcrição do gesto e do movimento da bailarina para MIDI. Resulta numa peça audiovisual que revela a expressividade por detrás das fronteiras entre o vídeo, a música e a composição da imagem.

"Expressive Processing" is about the idea of constrained expressiveness in dance performance.

A dancer controls a virtual character displacing her senses to her shadow. The event is registered by seven video cameras and video footage is used to generate logic data processed from body gesture, movement and articulation.

A final video dance piece is produced with music made from the sonification of video data and algorithmically edited from the dancer's movement and gesture transcription to MIDI. It results in an audiovisual piece that unveils the expressiveness behind the synchronous between video, music and image composition.



**Melhor documentário e Prémio do público / Best documentary and audience prize**

TÍTULO / TITLE

**Pítón**

REALIZADOR / DIRECTOR

**André Guiomar (2011)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**20:00 min.**

No boxe, a dualidade entre a violência de um confronto humano e um movimento corporal em perfeita sintonia com a mente, faz com que um combate pareça uma coreografia de dança.

Neste documentário sobre a boxer Juliana Rocha, conhecida como Pítón, filmado a preto e branco, pretende-se demonstrar a perspectiva de um desporto conhecido como violento mas praticado por uma pugilista feminina.

Através de entrevistas ao pai e ao treinador contamos a história e motivações da campeã. Acompanhando a sua rotina e os seus combates, documentamos a grandeza de um desporto praticado no feminino, na sua plenitude.

In boxing, the duality between the violence of a human confrontation and a body moving in perfect harmony with the mind makes a fight look like a dance choreography.

In this black & white documentary about the boxer Juliana Rocha, known as Python, we intend to demonstrate the prospect of a sport known as violent but practiced by a female boxer.

Through interviews with the father and the coach we tell her story and motivations. Following one of the matches, we document the magnitude of a sport practiced by women, in its fullness.



**Prémio do público / Audience prize**

TÍTULO / TITLE

**Fontelonga**

REALIZADOR / DIRECTOR

**Luís Costa (2013)**

DURAÇÃO / RUNNING TIME

**14:00 min.**

Fontelonga é uma aldeia de Trás-os-Montes, no interior de Portugal. Um espelho do desterro à luz do próprio povo. Uma reflexão entre a vida e a morte, onde a memória é o último objecto de redenção e beleza.

Fontelonga is a village of Trás-os-Montes, in the interior of Portugal. It is a mirror of exile in the eyes of their own people: a reflection between life and death, where memory is the last object of beauty and redemption.

# Toni Bestard I

★ EM EXIBIÇÃO  
5ª Feira, 21 de Maio, 15:00

★ IN EXHIBITION  
Thursday May 21st, 15:00

## **El Viaje** (2002)

Duas crianças encontram um homem morto. Para eles este embarcou numa viagem longa e maravilhosa...

Two kids come across a dead body. To them, he has just embarked on a long and wonderful journey...

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**9:00 min.**



## **Niño Vudú** (2004)

Maiorca, julho de 1968. O cantor e músico Jimi Hendrix atua na discoteca "Sargent Peppers" de Palma de Maiorca. Simultaneamente Pablo, um adolescente de 16 anos, vê-se forçado a experimentar um processo de iniciação em que perde a sua inocência e dá os seus primeiros passos para a idade adulta...

Mallorca, July 1968. Singer and musician Jimi Hendrix is playing at Sergeant Pepper's discotheque in Palma de Mallorca. At the same time, sixteen-year-old Pablo finds himself forced into an initiation process in which he loses his innocence and takes his first steps into manhood.

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**22:00 min.**





**Equipajes** (2006)

Dois viajantes esperam pelas suas malas na área de restituição de bagagens de um aeroporto. As suas malas nunca mais chegam e estes fazem uma aposta: qual das malas sairá em primeiro lugar?

A baggage claim area at an airport. Two travellers wait and wait for their suitcases to come out. They make a bet: whose will emerge first?

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**12:00 min.**



**Intercanvi** (2010)

Há 50 anos que Joan fotografa todos os anos, o mesmo sítio, na mesma praia. A sua rotina vai mudar completamente quando, inesperadamente, encontra Marta no seu ângulo de visão.

For 50 years, Joan takes photographs at the same beach every year at the same place. His routine will change completely when unexpectedly he finds Marta on his viewing angle.

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**8:00 min.**



**Foley Artist** (2010)

Um técnico de som, especializado em efeitos "Foley" (criação de sons que não são gravados durante as filmagens) tem um acidente que o obriga a ficar em casa por alguns dias. Durante esse tempo, a atraente vizinha do outro lado da rua, que acaba de chegar ao bairro, torna-se a sua nova musa do som.

A sound technician who specializes in Foley effects (recreation of sounds for a film not directly recorded during shooting) has an accident that forces him to stay home for a few days. During that time the attractive neighbour across the street who has just arrived in the neighbourhood becomes his new sound muse.

DURAÇÃO / RUNNING TIME  
**18:00 min.**

# Toni Bestard II



★ EM EXIBIÇÃO

**6ª Feira, 22 de Maio, 11:00**

★ IN EXHIBITION

**Friday May 22<sup>nd</sup>, 11:00**

## **El perfecto desconocido**

A chegada misteriosa de um estrangeiro a uma pequena vila numa ilha do Mediterrâneo provoca o súbito interesse de um grupo diversificado de vizinhos que irrompem inesperadamente na vida do desconhecido, acreditando que ele vai reabrir uma velha loja. Em vez disso, as verdadeiras intenções do estrangeiro escondem-se por detrás de uma velha fotografia Polaroid, que o trouxe até este lugar à procura de respostas.

The mysterious arrival of a foreigner to a small village in a Mediterranean island, awake the sudden interest from a diverse group of residents, who will appear unexpectedly in the stranger's life, believing that he's going to reopen an old shop. In contrast, the real intentions of the stranger are hidden behind an old Polaroid photo, which has led him to that place in search of answers.

**Competição Nacional +  
Vídeos Musicais + Take One**  
**Deadline 22 de maio**  
[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

[http://festival.curtas.pt/  
inscricoes/](http://festival.curtas.pt/inscricoes/)  
mais informações  
e regulamento completo



ORGANIZAÇÃO

**8.** Curtas  
Metragens  
crl

APOIO



# Bicicleta



O Bairro do Aleixo, no Porto, é um lugar de mitos onde a sociedade tende a radicar problemas de sete cabeças. No entanto, para tantos que lá vivem, o bairro ergue-se como um lar, o lar de sempre, posto ali ao pé do rio, as vistas largas e generosas, sem maior sobressalto.

Bicicleta parte do conceito de vizinhança e de família, a sobrevivência definida por princípios de alteridade que, no cenário de um bairro tão mitificado, ocorrerá com a naturalidade inevitável ao ser humano. É um filme sobre o lado popular da vida, essa partilha de um espaço que se vai imiscuindo no quotidiano de cada um, criando uma interdependência que propaga notícias e cria situações tanto dramáticas quanto divertidas.

António vê-se subitamente na sorte de ter um emprego pelo qual tanto procurou. Maria, a esposa, desconfiada dos azares, ajuda-o no que pode para que garanta aquele cargo e traga para casa um salário. Entretanto, sustentam ainda a mãe de António, velha e doente que promete sucumbir, e Guilhermina, a filha do casal, que vive iludida com as brincadeiras de criança.

Contando com Blandina, a bruxa do prédio, a família vai-se desgraçando em crenças e má sorte que, accentuando o desfavorecimento laboral, resultam num crescendo trágico.

Gorete, a vizinha que faz negócio montando uma espécie de mercearia a partir da sua janela de cozinha, funciona como a última hipótese de financiamento para combater o cada vez mais inevitável desespero de António e dos seus.

Entre momentos mais difíceis e passagens de um divertido cruel, a história de António é montra para a realidade dos trabalhadores menos protegidos da pirâmide laboral. É uma reflexão sobre o instinto de sobrevivência e a extrema defesa da dignidade que mostra ainda o Bairro do Aleixo como uma cidade vertical, vendo o interior das torres como ruas ao alto, onde a sorte dos cidadãos se resolve tão longe de um Portugal dito convencional.

The Aleixo Council Estate, in Oporto, is a mythical place, to which society tends to attribute an array of tortuous problems. Nevertheless, for the people living there, the estate is a true home, a timeless home, set near the river, with wide and generous views, and no great distress.

BICICLETA is based on the concepts of neighbourhood and family. Surviving is defined by principles of otherness, which, in such a mythical setting as this estate, occur with inevitable human spontaneity. This is a film about the popular side of life; the way sharing a given space reflects on people's daily lives, creating an interdependency, which spreads news and rumours, and generates both dramatic and amusing situations.

After a long search, António is finally lucky enough to find a job. His wife Maria, who always expects the worst, helps him in any way she can, so he can keep the job and bring a wage home. In the meantime, they still have to support António's mother, who is old and ill and on the verge of perishing, and Guilhermina, the couple's daughter, who lives in a world of illusion and children's games.

Based on the predictions of Blandina, the building's fortune-teller, the family falls into disgrace with their beliefs and bad luck, which, accentuating their unfavourable work opportunities, lead to an increasing tragic situation.

Gorete, the neighbour who sets up her own business - a sort of grocer's, selling from her kitchen window - is the last chance of funding to fight the inevitable despair of António and his family.

Through hard moments and funny but cruel episodes, António's story is a representative example of the reality of under-protected workers, who are at the bottom of the work pyramid. It is a reflection on survival instincts and the utmost defence of dignity, which also portrays the Aleixo Council Estate as a vertical town, where the interior of the blocks of flats are seen as vertically aligned streets, where citizens' fates are set quite apart from the so called conventional Portugal.

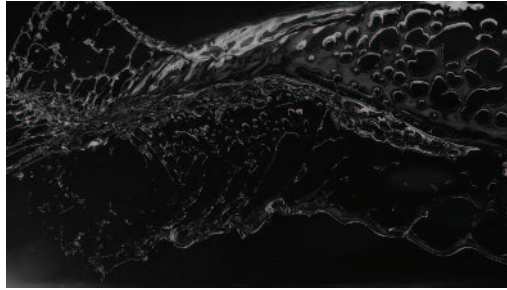
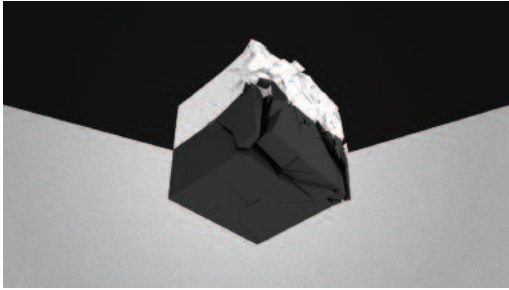
Valter Hugo Mãe

Valter Hugo Mãe

★ EM EXIBIÇÃO  
6ª Feira, 22 de Maio, 17:00

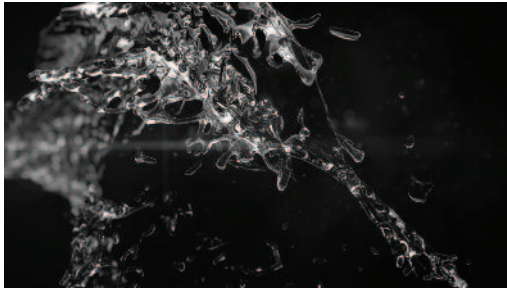
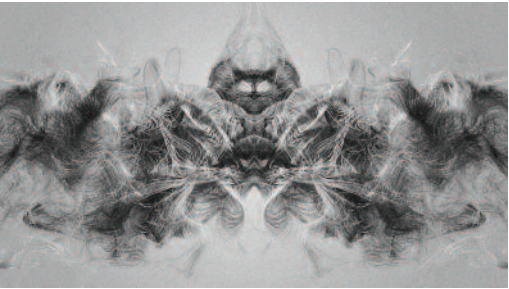
★ IN EXHIBITION  
Friday May 22nd, 17:00





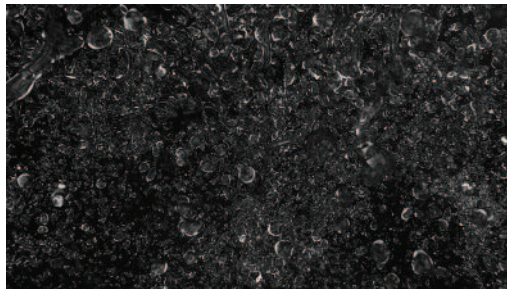
# Sitting Duck

CREATIVE EFFECTS BOUTIQUE



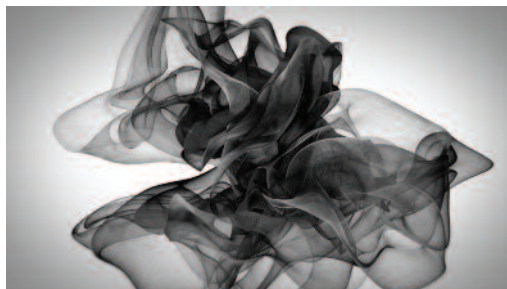
Sitting Duck® is a creative effects boutique specialized in Fluid Simulation for Visual Effects & Motion Graphics. We have the ability to work across disciplines to create original content with impact and style. You can find us in the beautiful town of Oporto in Portugal.

We create digital effects like water, fire, smoke, oil, chinese ink, paint, beer, wine, chocolate, caramel, honey... among others that can be seen in real life or are a product of your imagination according to your needs.



We can deliver fluid, particle, geometry or fully rendered sequence files for advertising, branded entertainment, commercials, corporate video's, feature films, games, music video's, print and video mapping.

We provide a unique and specialized digital service to advertising agencies, animation studios, design, production, post-production companies, scientific research facilities, creatives and video jockeys.



[www.sittingduck.pt](http://www.sittingduck.pt)

[boutique@sittingduck.pt](mailto:boutique@sittingduck.pt)

(+351) 936 867 157/ (+351) 916 528 322

Artist Talk

ARTIST TALK

# Nelson Garrido

\* EM EXIBIÇÃO  
5ª Feira, 21 de Maio, 17:00

\* IN EXHIBITION  
Thursday May 21st, 17:00



## Resgatados à história

Até muito recentemente, as imagens de campos de concentração como Auschwitz ou Buchenwald eram apenas pedaços da História mundial que julgávamos não ter qualquer relação com a nossa própria história. Hoje, sabemos que não é assim. Durante a II Guerra Mundial, os campos nazis onde morreram milhões de pessoas também acolheram portugueses. Deportados por serem judeus ou por razões políticas, passaram fome, sofreram maus-tratos e foram submetidos a trabalhos forçados. Alguns morreram lá. No final da guerra, os que sobreviveram, não voltaram a Portugal, mas regressaram ao país de acolhimento, França. O país que os viu nascer continuou, assim, a ignorar as suas histórias por muitas décadas. Elas estão espalhadas por fichas de entrada nos campos de concentração, nas listas de transportes dos deportados, nos livros dos mortos nazis e nos cartões de antigos deportados que os seus familiares guardaram até morrer. Entre documentos históricos e as memórias dos familiares, as suas vidas foram, finalmente, resgatadas ao passado.

Este trabalho foi realizado para o jornal Público em conjunto com a jornalista Patrícia Carvalho.

## Rescued from history

Until very recently, the images from concentration camps of Auschwitz or Buchenwald were pieces of world history that we thought to have no relationship to our own history. Today, we know that is not so. During World War II, the Nazi camps, where millions of people died, also received Portuguese people. Deported for being Jews or for political reasons, they were starved, ill-treated and subjected to forced labour. Some died there. At the end of the war, those who survived, did not return to Portugal, but returned to the refuge country, France. The country where they were born thus continued to ignore their stories for many decades. They are dispersed in the entrance records at the concentration camps, the transport lists of deportees, the books of the killed by the Nazis and in the old cards their family kept till death. Between historical documents and memories of family, their lives were finally rescued from the past.

This work was conducted for the newspaper "Público" together with journalist Patrícia Carvalho.



# iNTERFACES

Concurso de Arte Interativa | Interactive Art Competition

iNTERFACES é um Concurso de Arte Interativa do Centro de Investigação em Ciência e Tecnologia das Artes (CITAR) da Católica.Porto, que tem por propósito maior a valorização da produção artística contemporânea, na área das artes digitais e interativas, contribuindo para a sua evolução.

iNTERFACES is an Interactive Art Competition organized by the Research Center for Science and Technology of the Arts (CITAR), whose greater purpose is to value contemporary artistic practice in the areas of digital and interactive arts, thus contributing to further its development.

<http://artes.ucp.pt/interfaces>  
[interfaces.citar@porto.ucp.pt](mailto:interfaces.citar@porto.ucp.pt)



CATÓLICA PORTO  
ESCOLA DAS ARTES







CATÓLICA PORTO  
ESCOLA DAS ARTES

---



[www.artes.ucp.pt/b&w](http://www.artes.ucp.pt/b&w)

Universidade Católica Portuguesa / Escola das Artes  
Rua Diogo Botelho 1327, 4169 - 005 Porto, Portugal